

FRAGMENTS MUTILÉS
DU ROMAN DE TRISTAN EN PROSE

Joseph Anglade a déjà publié (*Studj medievali* III, pp. 310-316) deux des fragments du *Roman de Tristan* qui lui avaient été donnés dans la région de Narbonne pour la Bibliothèque de l'Institut d'études méridionales de la Faculté des Lettres de Toulouse. Les fragments non publiés par Anglade ont été dispersés à sa mort. Nous avons pu les rassembler, et nous donnons ici la transcription des passages cohérents, laissant de côté quelques tronçons très brefs. Ces feuillets de parchemin ont en effet servi de chemises pour les dossiers d'un notaire de Leucate (Aude) du XVII^e siècle, qui les a tous uniformément rognés en tête, si bien qu'il manque à chaque pièce deux ou trois lignes de texte recto et verso. De plus, les dos ont tous été fendus, sauf pour un seul feuillet resté double, qui est en revanche très déchiré sur les bords. Tels quels, les feuillets mesurent 245 × 200 mm. L'écriture, expertisée par l'éminent paléographe François Galabert, est du XIII^e siècle.

A quel moment le livre a-t-il été apporté dans la région de Narbonne? Il est peu vraisemblable que le notaire du XVII^e siècle se soit procuré ces fragments de parchemin en pays d'oïl dans le seul but de s'en faire des couvertures de liasses. On admettra plus aisément qu'il a dû dépecer un vieux livre « gothique » trouvé sur place, auquel il ne comprenait rien, livre qui avait été acquis par un Languedocien du XV^e, voire du XVI^e siècle : ce qui prouverait que dès cette époque, certains Méridionaux étaient en mesure de lire des ouvrages en français. Ainsi, la vogue des romans de chevalerie aurait été l'une des causes de l'introduction de la langue d'oïl dans les provinces occitanes. La production occitane dans ce genre paraît avoir été très maigre, à en

juger du moins d'après l'extrême rareté des poèmes que nous connaissons. Les gens cultivés étaient donc obligés de se mettre au français pour pouvoir se délecter de la littérature à la mode.

Les fragments que nous publions sont par endroits très abîmés (taches, frottis, trous) : nous mettons en italique les passages d'une lecture plus conjecturale qu'objective. Chaque fragment est localisé par référence au digeste de Löseth *Le roman en prose de Tristan, le roman de Palamède et la compilation de Rusticien de Pise*, 542 pp., Paris 1890.

vos plaist.

Quant la damoiselle entent ceste nouvelle, ele parole adonc et dist a monseignor Tristains : « Sire chevaliers, sachiez bien que en celui besoing ou je vos voill mener il ne puet aler fors selement un chevaliers, que. II. ensemble n'i poent estre. Porquoi il covient que vos laissiez dou tot cest chevaliers a cui vos estes acompaigniez, et i venez tot sol.

— Damoiselle, fait monseigneur Tristains, ceste vilenie ne feroie je pas que je cest chevaliers que je maintenant ai a compagnie avec moi feisse si tost departir : ce seroit trop grant vilenie. Si m'en tendroit plus vil et por vilain et vos meimes ne m'en tendriez pas à cortois.

Or parole messire Gauvains et dist a la damoiselle :

— Qu'en diriez-vous? Vos poez dire segurement que vos avez vos pas gastez et vostre paine perdue. Failli avez, ce m'est avis, à faire la traison pourquoi vos esties

.....

je vos conois assez *meils* que vos ne quidiez. Je sai tot de voir qui vos estes et pourquoi vos fustes am... et ou vos volez aler et pourquoi vos volez que *nul* aille en la compagnie de *cest* chevaliers. Or *esgardez* se je sai bien tot vostre fait. Si me doinst Dex bone aventure, con je conois tant de vostre fait, que se vos ne fussiez damoiselle, je vos feisse tot maintenant la teste voler, que la menor venjance n'*empreist* jamais a nul jor de vostre vie, ne menissiez chevalier à aventure de morir ausinc con vos faites orendroit cestui. Cestui fait est traison trop grant et felenie trop merveil-leuse. Vos estes des damoiseles Morgain. Voirement ne fist onques Morgain bien ne ja ne fera mais, ne ses damoiselles

ne finerent onques de porchacer traison et honte et vilenie à toz les prudomes dou monde. Or tost reconoissiez ici tot vostr... maintenant Et ouuo... ner cest

.....

...ferai couper la teste à l'un de ces escuiers que... en auroiz autre merci.

Quant la damoisele entent ceste nouvelle, se elle est auques espoentee, ce ne fait pas à demander, et ce puet l'en veoir apertement par les lermes qui li chaoient des euz.

— Ha, por Deu, merci! sire chevaliers, fait la damoiselle, ne me faites ici ocire, car greignor vilanie ne porriez faire que damoiselle metre à mort.

— Et poez vos faire, dist monseignor Gauvains, greignor felenie come de metre à mort par traison un si bon chevalier con est cestui? Ne seroit-il greignor preu à tote chevalerie qui totes les damoiseles dou roiaume de Logres meteroit à mort, que cest bon chevaliers qui est ici fust ocis por vostre porchaz?

La damoisele ne set que respondre quant ele entent ceste parolle, car bien conoist certainement que monseignor...s set tot

.....

peor que monseignor Tristains ne l'ocie quant il saura coment ele le menoit avec li por ocire. La damoisele plore fort con cele qui durement s'esmaie. Et messire Gauvains li redist autre foiz :

— Dites tost, damoiselle, ne vos faites plus ici delaier, car, se Dex me conselt, se vos maintenant ne nos dites ce que je vos demant, je vos ferai ja faire anui de vostre cors.

La damoisele plore fort et tot en plorant crie merci à monseignor Tristains.

— Damoiselle, fait monseignor Tristains, quele merci volez-vos que je de vos aie devant ce que je sache cest fait? Dites-le : si oïrons que ce est.

Et cele comence tot maintenant à conter tot le fait de Morgain sa dame, en tel maniere con je le vos ai conté. Et quant ele a tot son conte finé, messire Tristains li respont et dist :

— Mademoisele, en cest fait n'avez vos mie mort

.....

lui point à monseignor Gauveins un si grant cop que monseignor Gauvains n'a force ne pooir qu'il en sele se puisse tenir, ainz vole des arçons à terre molt felenesement.

Quant Breuz voit monseignor Gauvains à terre, por ce qu'il le haoit trop durement et de mortel haine, il li vuelt corre sus tot ensinc à cheval con il estoit, et dist à soimeimes qu'il ne descendra ja por lui honir, ainz l'ocira tot a cheval. Et si eust-il fait sanz faille à celui point, quar il li alast par desus le cors tot à cheval, quant monseignor Tristains, qui plus apertement voit cest fait que tuit li autre compaignon, sailli dou *vivierz* (a) et crie tant con il puet à Breuz :

— Certes, culvert, mar le feistes! Ensinc ne font pas chevaliers, fors que solement cil qui sont traitor et apertement desloial. Mors estes, si me conselt Dex! Quant vos de mes mains eschaperoiz, jamais tel felenie ne feroiz

.....

monseignor Tristains si apareille de lui ferir por ce qu'il reconoist l'escu de Cornoaille tot maintenant qu'il le voit. Et le jor devant avoit-il esté chies Morgain qui mout li voloit grant bien, et li avoit Morgain contée tote la grant perte et le grant damage qu'ele nouvellement avoit receu, et par un sol chevaliers. Breuz, qui celui fait mie tenu a petit, ainz disoit bien que ce estoit une des granz aventures dont il oïst mais pieça parler, avoit demandé quel escu li chevaliers portoit qui cest damage li avoit fait. Et Morgain li avoit devisé tot ensinc con li autre li avoient conté, cil qui de pres l'avoient veu. Par les nouvelles que Breuz avoit apprises en la maison Morgain le jor devant reconut-il l'escu de monseignor Tristains tot maintenant qu'il le voit. Dont il fu plus espoentez et esmaiez quant il de lui le vit aprochier qu'il ne

.....

li autre delaiance, ainz torne en fuies au ferir des esperons tant con il puet dou cheval traire, quar bien pense que se cist chevaliers le puet ataindre qu'il est alez oltrément. Il ne set orendroit nul chevaliers qu'il n'osast plus hardiement atendre que cestui : por ce fait-il tan con il puet. Et ce li

(a) tache d'huile

done grant seurté qu'il set de voir qu'il est tant bien montez que à paines seroit-il jamais atainz, à ce qu'il a pris au commencement l'avantage dou fuir. Et si set melz toz les destroiz chemin de celui pais que ne set cil qui l'enchaue : quar sanz faille monseignor Tristains n'i avoit onques mais esté.

A tel maniere s'enfuit Breuz tan con il puet, molt durement espoenté. Et messire Tristains l'enchaue. Mais cest enchauf n'est pas à gap : Breuz s'enfuit, et monseignor Tristains l'enchaue au ferir des esperons. Il sont andui trop bien monté.

.....

sor Passe-bruel, un des bons chevax de tot le monde. Breuz restoit adonc monté sor un cheval tel qu'en tote la maison dou roi Artus poist l'en à grant peine trover un meilleur cheval. Tant fuit Breuz en tel maniere çà et là, son cil qui trop savoit bien toz les estres de la forest, que monseignor Tristains le perdi tot. Il ne set qu'il est devenuz. Il le vait querant çà et là : mais neient est qu'il le truïsse à pieça mais, quar puis que Breuz est eschapez, ce n'est mie legiere chose de trover le puis.

Et est monseignor Tristains dolens et corociez de grant maniere de ce que Breuz li est ensinc eschapez. Encore le vait-il querant de totes parz. Et tant le quiert çà et là qu'il revient au grant chemin de la forest, à celui chemin meimes dont il s'estoit hui departis. Et lors avint qu'il encontra. II. chevaliers armez de totes armes qui amenoient en lor compagnie. II.

(Löseth § 118)

.....

de moi et de Breuz. Mais totes voies s'il avenoit par meschance qu'il m'abatist je vos pri que vos à ceste damoisele ne laissiez fere mal.

Et il dient que de ce n'ait onques poor ne dotance.

— Seignor, fait monseignor Gauvains, or vos traiez-vous un poi arieres fors dou chemin, si que Breuz ne vos puisse veoir, qu'il n'en vendroit mie dusqu'à nos, ainz s'en torneroit maintenant. Et ce ne seroit mie puis ligiere chose de lui atendre, à ce que je ne sai en tot le roiaume de Logres nuls

chevaliers si bien monté come il est totes voies. Et ce est une chose qui de maint grant perill et de maint grant presse l'a ja gité.

Quant li.III.chevalier oent ceste parolle, porce qu'il sevent bien que monsei

.....

Tot maintenant que Breuz voit l'escu que monseignor Gauvains portoit, il reconoist certainement que ce est monseignor Gauvains. Il l'avoit ja par plusors foiz assagé (*sic*) et combatu s'estoit ensamble aucunes foiz. Et aucunes foiz estoit avenu que monseignor Gauvains avoit le plus bel de la ba

.....

quant il est bien apareillez, il crie à monseignor Gauvains :

— Gauveins, Gauveins ! fait-il, que as-tu trové, qui si fort me vas manaçant ? Ja sas-tu bien que je sai faire. Tu m'as tantes foiz esprové : n'a pas encore grantment de tens que je t'apris un tel cop de joste que bien aparut à ton hiaume.

.....

avoit abatu monseignor Gauvains devant le roi Artus mesmes, et l'estoire conte que à ce s'acordoient moltes genz au tens dou roi Artus, qui plusors foiz avoient veuz les faits de monseignor Gauvains et de Breuz dusque à oltrance, que sanz faille monseignor Gauvains menast bien à l'espée Breuz dusque à oltrance : mais Breuz feroit assez melx de lance que ne faisoit monseignor Gauvains, et de ce li donoient moltes genz pris et lox.

Quant ils sont à la joste venu, messire Gauvains hurte cheval de ses esperons et s'en vient par Breuz et li done sor son escu le greignor cop qu'il onques puet ferir mais il nel remue mie de la sele, quar à merveilles chevauchoit bien Breuz. Ensinc ne fist mie Breuz dou

.....

plus... sai ariere moi que lor chevaus ne me pooient sivre, porce qu'il estoient armé, et lor cheval autressinc, et li miens estoit desarmés. Vostre escuiers meimes remésent arieres, mais je ne sai quel part, fors tant voirement que je sai bien qu'il vos vont querant.

— Dex, fait monseignor Tristains, con je seroie liez durement se cil troi chevalier ne me pooient trover à ceste foiz. Quar trop plus volontiers chevauchasse sanz compaignie que avec compaignie.

— Certes, fait Govenal, il ne puet estre à mon essient qu'il ne vos truissent, à ce qu'il sevent trop bien ceste foreste. Et ils nos vont querant molt ententivement.

Quant il se sont grant piece reposé sor la fontaine avec la damoisele, il dist à la damoisele :

— Damoisele, fet-il, s'il vos plaisoit, il m'est avis qu'il se

.....

que s'il nos i a nuitoit, que nos seussion venir à aucune maison, se aventure ne nos i a menoit ou n'i estions conduit por (sic) aucun qui seust la voie. Por ce tornon huimais vers aucune herbergerie, si vos plaist, et Dex la nos doinst bone trover.

— Sire, Dex le voille, fait la damoisele.

Ors se drece messire Tristains et se fait armer, et puis vient à son cheval et monte. Et la damoisele monte apres, et li escuiers autresinc, qui son frere estoit. Adonc n'orent pas grantment alé, quant il ataignent parmi le chemin un chevaliers auques d'aage qui chevauchoit en la compaignie d'un escuier solement. Et sachiez que li chevaliers estoit tot desarmés fors que de l'espée tant solement.

Quant il ot apres lui

.....

le reconoist certainement por chevalier errant. Si l'atent tant qu'il est venuz dusqu'à lui et le salue. Et messire Tristains li rent son salu molt cortoisement. Et quant il ot un pou chevauchié ensamble, messire Tristains li dist :

— Sire chevaliers, estes-vos de cest pais ci entor ?

— Sire, oil, fait li chevaliers, voirement en sui-je. Mais porquoi le demandez-vos ?

— Sire, fait monseignor Tristains, por ce que je voldroie, s'il vos plaisoit, que vos nos ensaignisiez aucun recet où nos poisson anuit mais herbergier.

— Certes, biaux sire, fait li chevaliers, je sui chevaliers ausinc con vos estes, et voiz dusqu'à ci devant à un recet

qui mien est, que li rois Artus me dona jadis. De ce que vos me demandez ne... sai-je si bien conseilher... que vos venez huimais

.....

vos i venez... que vos n'estes herbergiez en autre leu.

Tant prie li chevaliers monseignor Tristains que messire Tristains li otroie le herberger avec lui. Et lors se metent en autres parolles. Et li chevaliers dist à monseignor Tristains :

— Sire, oïstes-vos onques parler dou tornoïement qui doit estre devant le chastel as Puceles ?

— Sire, oil bien, fait monseignor Tristains, bien en ai oï parler. Mais vos porqoi me le demandez ?

— Je le vos demant, fet li chevaliers, por ce que l'en vera à celui tornoïement avenir une des greignors merveilles que l'en veïst pieça mais avenir ou roiaume de Logres.

— Biaux sire, fait monseignor Tristains, or me dites, s'il vos plect, queles ces merveilles seront qui doivent avenir à cest tornoïement

.....

Seul feuillet double (Löseth §§ 118-119)

en Cornoaille sain et heitié. Ce ne sai-je mie tres bien qu'il fait orendroit.

— Or me dites, fait la roïne, quelx besoins vos aporta à ceste foiz ou roiaume de Logres. Se Dex vos doinst bone aventure ! Se ce est chose que vos me doiez dire, dites-le moi.

— Madame, ce dist la damoisele, or ne vos poist mie. Je vos pri par vostre gentillece que vos ne me requerez de ceste chose, et par vostre cortoisie : quar bien sachiez que je ne vos en diroie riens à cestui point. Et non porquilles tant vos pramet-je bien à ceste foiz loïalement que avant que je me departe dou roiaume de Logres, je vos dirai por qui je sui envoïée et à cui.

— Moltes mercis, fait la roïne.

— Madame, fait la damoisele, je ne pui ici plus demorer, quar je ai molt à faire aillors. Je vos pri, s'il vos plect, por vostr con...

.....

rer sanz blasme.

— Avoi, damoisele, ce dist la roine, orendroit venistes ceienz, et orendroit vos en volez aler. Par Deu, ce ne seroit mie cortoisie, ainz seroit ausinc con un desprisemenz. Vos remandroiz huimais ceienz.

— Madame, ce dist la damoisele, por Deu merci, or sachiez que ce ne puet estre. Je vos pri tant que puis proier, Madame, que vos me laissiez departir, et je vos pramet que je revendrai demain à vos.

Et la roine li done tot maintenant congié quant ele voit que ele ne la puet retenir par proiere. Tant se part la damoisele de la roine et vient en la cort aval, et trueve l'escuier qui son frere estoit, qui l'atendoit illec toz apareillez de li recevoir. Et ele monte maintenant et se met à la voie. Et tant chevauche qu'ele

.....
avec lui et la nuit aprochoit auques durement. Quant ele se fu mise au chemin, ele n'ot mie grantment chevauchié qu'ele ot un cri assez grant : et bien ressembloit criz d'ome, et si estoit-il sanz faille. Et sachiez que cil criz n'estoit mie trop bien loing d'ilec où la damoisele estoit. Ce entent-elle bien et sa... que li criz viengne d'ome corocié durement et plain de grant rage. La damoisele, quant ele entent le cri, ele est durement espoentée. Et li vaslet, qui durement estoit hardiz, dist à la damoisele :

— Bele suer, vos plait-il que je aille veoir dont cest cri vient?

— Non place Deu, fet-elle, biaux frere, donc me laisseriez-voici sole. Et je que feroie ? Je seroie ja morte de peor.

— Bele suer, fait li escuiers, se Dex vos doinst bone aventure ! Or demorez ici un poi tant que je soie revenuz

.....
loing de ci. S'il fust loing, je n'i alasse pas. Et s'il par aucune aventure estoit plus loing qu'il ne nos samble, je retourneroie tot maintenant.

— Alez donc, fait la damoisele. Mais gardez que vos retournez tost.

Et cil hurte cheval des esperons et vait corant cele part où il avoit oïe la voiz de celui qui si durement crioit. Donc n'ot mie grantment alé puis qu'il se fu partiz de sa seror, qu'il trova à un arbre un cheval atachié. Et illec avoit un

escu et un glaive. Devant le cheval assez pres avoit une fontaine molt bele et molt grant; devant cele fontaine estoit assis uns chevaliers qui avoit osté son hiaume de sa teste et sa coiffe de fer abatue, et ses manicles de son haubert ostées. Li chevaliers qui desus la fontaine estoit ne disoit mot à celui point que *li vaslez* comença à aprochier de *lui*

(Löseth § 137)

.....

donant. Fort se requierent d'une part et d'autre. Li II roi sunt remis à cheval a fine force. Mes avant sunt molt durement debatu. Tant ez vos parmi la *presse* venir monseignor Tristains : où que il tort, où que il viengne, molt apert bien la soe trace. S'il fiert de lance, ce fet : celui covient aler à la soe trace. S'il fiert de lance, ce est fet : celui covient aler à est doutez que leu qu'il tort que tuit vont apres lui criant :

— Veez ci venir le chevaliers au noir escu!

Grant est la criée apres lui; dusqu'al roi Artus en vient la nouvelle, et si li dist uns chevaliers :

— Sire, se vos volez veoir mervoilles, alez veoir le chevaliers au noir escu : il met tot à desconfiture où que il viengne. Se vos aviez. X. tains de genz que vos n'avez

.....

...vos porveez : quar bien sachiez qu'il fet merveilles, et plus se vait ores esforçant qu'il ne fit ier et avant-ier, et por ce qu'il set veraïement que portez hui armes. Et encore vous di-je, sire, une autre chose qui ne fet mie petit à merveiller : sachiez qu'il a ja si trespercées vos batailles que tost les verroiz venir dusqu'à vos.

Quant li rois Artus entent ceste nouvelle, il devient ausinc con toz esbahiz :

— Sainte Marie! dist-il, donc que porron-nos fere? Cest chevaliers nos met à mort. Il nos met à dol et à honte. Se nos ne le dechevauchon et nos ne li tolons cest cors, ja nos aura tost mis à honte quant que nos avon comencié. Palamedes

.....

ne manace mie. Ja veras toz les renz trembler si tost con tu i entreras. Va devant et nos te sivrom; ou s'il te plect je vai devant.

Là où Palamedes parlait en tel maniere au roi Artus, atant es vos par devant elx passer uns chevaliers de Norgales molt durement navré. Et sachiez que monseignor Lancelot l'avoit navré. Li rois, qui bien reconoist que li chevaliers n'est mie des suens, il l'apelle et le fet à lui venir.

— Sire chevaliers, fet li rois Artus, qui vos navra en tel maniere?

Et li chevaliers, qui mie ne reconoist que ce soit le roi Artus qui à lui parole, respont et dist :

— Biaux sire, celui me navra que nul bien ne me voloit : ce fu monseignor Lancelot del Lac.

.....

...domaige. Et nostre gent plus grevée, espoentée et damagie que n'a fet tot l'autre remanant de la gent dou roi Artus. Se Lancelot tot sol ne fust, li rois Artus fust hui chaciez dou champ à fine force.

Quant li chevaliers a dite ceste parole, il s'en vait oltre por descendre en aucun leu privéement por sa plaie fere regarder. Atant es vos devant le roi venir un de ses escuiers qui li dist :

— Sire, sire! Volez-vous veoir mervoilles les geignor do monde? Alez veoir Lancelot qui s'est embatuz sor la chevalerie de Norgales. Et li chevaliers au noir escu *ne a... rent* onques à *mon escient greignors* mervoilles d'armes que (a) Lancelot ne face maintenant assez greignors.

— Ha ! fet li rois, quel part veis-tu lance

(Löseth § 138)

Jean SÉGUY.

(a) Tache d'huile.